
« Textes et cultures : pour une comparaison *différentielle et discursive* »

Prof. Ute HEIDMANN

Université de Lausanne
et Institut européen de l'Université de Genève (CH)
Ute.Heidmann@unil.ch

Notice bio-bibliographique : Professeure de littérature comparée, fondatrice et directrice du Centre de Recherche en *Langues et Littératures européennes comparées* (CLE)    l'Université de Lausanne en Suisse, professeure invitée à l'Institut européen de Genève et, en 2006 et 2008, à l'*Istituto degi studi superiori* (IUSS) de l'Université de Pavia en Italie. Elle a co-animé un groupe de recherche interdisciplinaire en *Analyse comparée des discours* avec Jean-Michel Adam et l'helléniste Claude Calame. C'est dans ce cadre qu'elle a   dit   *Poétiques comparées des mythes : de l'Antiquité à la modernité* (Payot, 2003) et co-  dit  , avec J.M. Adam, *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité* (Slatkine, 2005). Elle est auteure, avec J.-M. Adam, de nombreux articles sur une approche discursive alliant linguistique textuelle et comparatisme et d'un livre à paraître : U.Heidmann et J.-M. Adam, *Textualité et intertextualité des contes. Une approche interdisciplinaire*. Ses autres recherches et publications portent sur les domaines suivants : l'Epistémologie de la comparaison et de l'interdisciplinarité, l'analyse comparative des discours, théorie des genres, l'analyse comparative des traductions, des récits de voyage, des (r)  critures des mythes grecs et des contes écrits. Pour ses publications, recherches et programmes d'enseignement voir <http://www.unil.ch/leuc>.

Resumé

Cet exposé plaide en faveur de l'ancrage des études culturelles dans la dimension *langag  re, textuelle* et plus généralement *discursive* des faits des cultures. Les procédures complexes de la mise en langue, en texte et en genre (que certains généralistes de la culture croient pouvoir négliger) sont constitutives des effets de sens produits par les littératures et les cultures. L'exposé présentera les éléments et procédés d'une méthode d'analyse

« Textos e culturas : por uma compara  o *diferencial e discursiva* »

Profa. Ute HEIDMANN

Universidade de Lausanne
e Instituto Europeu da Universidade de Genebra (Su  a)
Ute.Heidmann@unil.ch

Informa  es bio-bibliogr  ficas : Professora de literatura comparada, fundadora e diretora do Centro de Pesquisa em *Linguas e Literaturas Européias Comparadas* (CLE) na Universidade de Lausanne, na Su  a ; professora convidada do Instituto Europeu de genebra e, em 2006 e 2008, do *Istituto degi studi superiori* (IUSS) da Universidade de Pavia na Itália. Ela animou um grupo de pesquisa interdisciplinar em *Análise comparada dos discursos* com Jean-Michel Adam e o helenista Claude Calame. Nesse contexto, ela editou *Poétiques compar  es des mythes : de l'Antiquité à la modernité* [Poéticas comparadas dos mitos : da Antiquidade    modernidade] (Payot, 2003) e co-editou, com J.-M. Adam, *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarit  * [Ciências do texto e análise de discursos. Propostas de interdisciplinaridade] (Slaktine, 2005). Ela    autora, com J.-M. Adam, de vários artigos sobre uma abordagem discursiva aliando ling  stica textual e comparatismo e de um livro que será   blicado : U. Heidmann e J.-M. Adam, *textualit   et intertextualité des contes. Une approche interdisciplinaire* [Textualidade e intertextualidade dos contos. Uma abordagem interdisciplinar]. Suas outras pesquisas e publica  es concentram-se nos seguintes campos : a Epistemologia da compara  o e da interdisciplinaridade, a análise comparativa dos discursos, teoria dos g  neros, a análise comparativa das tradu  es, narrativas de viagem, (r)escrituras dos mitos gregos e dos contos escritos. Para conhecer suas publica  es, pesquisas e programas de ensino, ver <http://www.unil.ch/leuc>.

Resumo

Esta apresenta  o    favorável à ancoragem dos estudos culturais na dimensão *linguag  ira, textual* e mais geralmente *discursiva* dos fatos das culturas. Os procedimentos complexos da realiza  o na língua, no texto e no g  nero (que alguns generalistas da cultura acreditam poder negligenciar) são constitutivos dos efeitos de sentido produzidos *pelos* literaturas e *pelos* culturas. Apresentaremos os elementos e passos de um método de análise comparativa

comparative discursive dont le propos est de prendre en compte ces procédures de création de sens dans une optique *différentielle* plutôt qu'*universalisante*. Le gain épistémologique d'une telle méthode sera illustré par l'exemple des contes dont il s'agit d'analyser les dimensions textuelles et intertextuelles que les approches courantes, en quête d'universaux, négligent.

Plan de l'exposé

1. Comparatisme et études des cultures

(1) Une culture n'est pas une totalité : elle se forme, évolue et disparaît dans les échanges et les conflits avec les autres. [...] Une sémiotique des cultures se doit [...] d'être différentielle et comparée, car une culture ne peut être comprise que d'un point de vue cosmopolite ou interculturel : pour chacune, c'est l'ensemble des autres cultures qui joue le rôle de corpus. (Rastier 2001 : 281)

2. L'apport du comparatisme

3. Plaidoyer pour le *close-reading*

4. Le concept discursif et dialogique de *culture* proposé par Bakhtine-Todorov

(2) La culture est composée de *discours* que retient la mémoire collective (les lieux communs et les stéréotypes comme les paroles exceptionnelles), discours par rapport auxquels chaque sujet est obligé de se situer. (T.Todorov ; M. Bakhtine, *Le Principe dialogique*, Seuil, 1981)

(3) Le caractère le plus important de **l'énoncé**, ou en tous les cas le plus ignoré, est son dialogisme, **c'est-à-dire sa dimension intertextuelle**. Il n'existe plus, depuis Adam, d'objets innommés, ni de mots qui n'auraient pas déjà servi. Intentionnellement ou non chaque **discours** entre en dialogue avec les **discours** antérieurs tenus sur le même objet, ainsi qu'avec les discours à venir, dont il pressent et prévient les réactions. La voix individuelle ne peut se faire entendre qu'en s'intégrant au chœur complexe des autres voix déjà présentes. Cela est vrai non seulement de la **littérature**, mais aussi bien de tout **discours**, [...]. (Bakhtine-Todorov, *je souligne*, 1981 : 8)

5. De l'intertextualité au *dialogue intertextuel et interdiscursif*

6. Les principes épistémologiques et méthodologiques de la comparaison

6. 1 Différencier au lieu d'universaliser
6. 2 Construire les comparables
6. 3 La *généricité* comme plan de comparaison

discursiva cujo propósito é levar em conta os procedimentos da criação de sentido em uma ótica *diferencial* mais que *universalizante*. O ganho epistemológico de um tal método será ilustrado pelo exemplo dos contos dos quais analisaremos as dimensões textuais e intertextuais que as abordagens correntes, em busca de universais, negligenciam.

Plano da apresentação

1. Comparatismo e estudos das culturas

(1) Uma cultura não é uma totalidade : ele se forma, evolui e desaparece nas trocas e nos conflitos com os outros. [...] Uma semiótica das culturas deve [...] ser diferencial e comparada, pois uma cultura só pode ser compreendida de um ponto de vista cosmopolita ou inter-cultural : para cada uma, é o conjunto das outras culturas que desempenha o papel de corpus. (Rastier 2001 : 281)

2. A contribuição do comparatismo

3. Em defesa do *close-reading*

4. O conceito discursivo e dialógico de *cultura* proposto por Bakhtine-Todorov

(2) A cultura é composta de *discursos* que a memória coletiva retém (os lugares comuns e os estereótipos, como as falas excepcionais), discursos em relação aos quais cada sujeito é obrigado a se situar. (T.Todorov ; M. Bakhtine, *Le Principe dialogique*, Seuil, 1981)

(3) O caráter mais importante do **enunciado**, ou, em todo caso, o mais ignorado, é seu dialogismo, **isto é, sua dimensão intertextual**. Não existem mais, a partir de Adam, objetos inominados, nem palavras que já não teriam servido. Intencionalmente ou não, cada **discurso** entra em diálogo com os **discursos** anteriores, mantidos sobre o mesmo objeto, assim como com os discursos por vir, cujas reações ele pressente e previne. A voz individual só se pode fazer ouvir integrando-se no coro complexo das outras vozes já presentes. Isso é verdadeiro não apenas para a **literatura**, mas também para todo **discurso**, [...]. (1981 : 8, grifos meus).

5. Da intertextualidade ao *diálogo intertextual e interdiscursivo*

6. Os princípios epistemológicos e metodológicos da comparação

6. 1 Diferenciar em vez de universalizar
6. 2 Construir os comparáveis

<p>6. 4 Placer les textes à comparer dans un rapport non-hiérarchique</p> <p>7. Le dialogisme <i>intertextuel</i> et <i>interdiscursif</i> fondamental des contes mis en évidence pas la comparaison différentielle et discursive</p>	<p>6. 3 A <i>genericidade</i> como plano de comparação</p> <p>6. 4 Organizar os textos a comparar em uma relação não-hierárquica</p> <p>7. O dialogismo <i>intertextual</i> e <i>interdiscursivo</i> fundamental dos contos postos evidenciados pela comparação diferencial e discursiva</p>
--	---

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

(Em destaque as traduções brasileiras)

ADAM J.-M. & HEIDMANN U. 2002, « Réarranger des motifs, c'est changer le sens. Princesses et petits pois chez Andersen et Grimm », in *Contes : l'universel et le singulier*, André Petitat éd., Lausanne, Payot, 155-174.

— 2003, « Discursivité et (trans)textualité. La comparaison pour méthode. L'exemple des contes », in *L'analyse du discours dans les études littéraires*, Ruth Amossy & Dominique Maingueneau éd., Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 29-49.

— 2004, « Des genres à la genericité. L'exemple des contes (Perrault et Grimm) », *Langages* 153, 62-72.

— 2005, *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité*, Genève, Slatkine.

— 2006, « Six propositions pour l'étude de la genericité », in *La Licorne 79, Le savoir des genres*, Raphaël Baroni & Marielle Macé éd., P.U. Rennes, 21-34.

GRIMM, Jacob & Wilhelm 1985: *Kinder- und Hausmärchen*. Edition de 1857 établie par Heinz Rölleke, Stuttgart, Philipp Reclam : *Rotkäppchen*, 156-160.

GRIMM, Irmãos. *Contos e lendas dos Irmãos Grimm*. Tradução de Íside M. Bonini. São Paulo: Edigraf, 1961, 8 volumes.

HEIDMANN, U. 2003, *Poétiques comparées des mythes*, Lausanne, Payot.

— 2005, « Comparaison et analyse de discours. La comparaison différentielle comme méthode », in *Sciences du texte et analyse de discours*, J.-M. Adam et U. Heidmann éd., Lausanne, Genève, Slatkine, 99-118.

— 2006, « Epistémologie et pratique de la comparaison différentielle. L'exemple des (ré)écritures du mythe de Médée », in *Comparer les comparatismes*, M. Burger & C. Calame éd., Paris & Milan, Edidit & Archè, 141-159.

— 2007, « Raconter autrement. Vers une poétique de la différence dans les *Contes racontés pour des enfants* de H.-C. Andersen », in *(Re)lire Andersen. Modernité de l'œuvre*, Marc Auchet dir., Paris, Klincksieck, 103-121.

— 2008, « *La Barbe bleue* palimpseste. Comment Perrault recourt à Virgile, Scarron et Apulée, en réponse à Boileau », *Poétique* 154, Paris, Seuil, 161-182.

— 2008b, « Comment comparer les (r)écritures anciennes et modernes des mythes grecs ? Propositions pour une méthode d'analyse (inter)textuelle et différentielle » ; à paraître in : *Mythe et Littérature*. Sylvie Parizet (dir.). Collection *Poétiques comparatistes*, volume 3, Société Française de Littérature générale et comparée, Paris.

— 2008c, « Poétiques anciennes et modernes d'un mythe : Franca Rame, Diane Wakoski et Sylvia Plath (r)écrivent Médée. *Mnémosynes. La réinvention des mythes chez les femmes écrivains*, éd. par Dominique Kunz Westerhoff, Genève, Georg (sous presse).

— 2009, « Comment faire un conte moderne avec un conte ancien ? Perrault en dialogue avec Apulée et La Fontaine », à paraître dans la revue *Littérature*, premier no 2009, Paris, Larousse.

HEIDMANN, U. & ADAM, J.-M. 2007, « Text linguistics and comparative literature : towards an interdisciplinary approach to written tales. Angela Carter's translations of Perrault », in *Language and Verbal Art Revisited. Linguistic Approaches to the study of Literature*, Donna R. Miller & Monica Turci éd., London, Equinox, 181-196.

HEIDMANN, U. & ADAM, J.-M. 2009, *Textualité et intertextualité des contes. Une approche interdisciplinaire*. (à paraître),

MAINGUENEAU, D. 2003, « Un tournant dans les études littéraires » in *L'analyse du discours dans les études littéraires*, R. Amossy & D. Maingueneau éd., Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 15-25.

— 2004 : *Le discours littéraire*, Paris, A. Colin.

MAINGUENEAU, D. *Discurso literário*. Tradução de Adail Sobral. São Paulo : Contexto, 2006.

MAINGUENEAU, D. & CHARAUDEAU, P. (dirs.) 2002, Article « Discours », *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 187-190.

MAINGUENEAU, D. ; CHARAUDEAU, P. *Dicionário de análise do discurso*. Traduzido por Fabiana Komesu (coord.). São Paulo : Contexto, 2004.

MORETTI, F. 2001, « Hypothèses sur la littérature mondiale », *Etudes de Lettres*, 2001-2, Lausanne, 9-24.

PERRAULT, Ch. 1694, *L'Apologie des Femmes*. Par Monsieur P**, Paris, Coignard, 1694.

— 1697, *Histoires ou contes du temps passé. Avec des Moralitez*. Fac-similé du second tirage de l'édition Barbin 1697, Paris, Firmin Didot, 1929 ; également Slatkine Reprints, Genève, 1980.

RASTIER, F. 2001, *Arts et sciences du texte*, Paris, P.U.F.

TODOROV, T. 1978, *Les genres du discours*, Paris, Seuil.

TODOROV, T. *Os gêneros do discurso*. Tradução de Elisa Angotti Kossovitch. São Paulo : Martins Fontes, 1980.

— 1981, *Mikhail Bakhtine. Le principe dialogique*, Paris Seuil.

— 1990, *Genres in Discourse*, Cambridge University Press.